БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

«**БИЗНЕС**-**КОММУНИКАЦИЯ КАК ДИАЛОГ В СФЕРЕ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА**

**(ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ)**»

РЯБОВА

Александра Евгеньевна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель:  кандидат психологических наук, доцент О.И. Уланович |

Минск, 2015

# РЕФЕРАТ

Дипломная работа 60 стр., 3 главы, 61 источник, 2 приложения.

**Ключевые слова:** БИЗНЕС-ДИАЛОГ, БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИЯ, ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ, ДИСКУРС, ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ ДИСКУРС, ДЕЛОВАЯ И БИЗНЕС-ДОКУМЕНТАЦИЯ, ЗАИМСТВОВАНИЕ, КОНВЕРГЕНЦИЯ, ДИВЕРГЕНЦИЯ, СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ.

**Объект исследования**: бизнес-коммуникация.

**Цель исследования** заключаетсяв выявлении основных коммуникативно-функциональных и лексико-семантических особенностей бизнес-коммуникации, свидетельствующих о конвергенционных и дивергенционных тенденциях в сфере мирового бизнес-диалога, а также установлении закономерностей и направлений универсализации деловой словесности в аспекте языкового заимствования.

**Методы исследования:** сравнительно-сопоставительный метод, лексико-грамматический анализ, лексико-семантический анализ, этимологический анализ.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе представлена категориально-терминологическая дифференциация понятий «дискурс», «институциональный дискурс», «бизнес-коммуникация». Выявлены особенности бизнес-коммуникации как институционального диалога. Рассмотрена преемственность видов и форм общения в сфере бизнеса и деловых отношений. Выявлены основные функционально-коммуникативные и лексико-семантические особенности языка бизнес-коммуникации. Определены пути семантического освоения языковых заимствований в мировой бизнес-коммуникации как проявление конвергенционных и дивергенционных тенденций. Определены доминантные сферы мирового бизнес-диалога.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем конвергенции и дивергенции в сфере мирового бизнес-диалога, универсализации деловой словесности в аспекте языкового заимствования на материале других языков; в лексикографической работе при подготовке многоязычного словаря деловой заимствованной лексики; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

**РЭФЕРАТ**

Дыпломная работа 60 стар., 3 раздзела, 61 крыніца, 2 дадаткі.

**Ключавыя словы:** БIЗНЭС-ДЫЯЛОГ, БIЗНЭС-КАМУНIКАЦЫЯ, ДЗЕЛАВЫЯ ЗНОСIНЫ, ДЫСКУРС, IНСТЫТУЦЫЯНАЛЬНЫ ДЫСКУРС, ДЗЕЛАВАЯ І БІЗНЭС-ДАКУМЕНТАЦЫЯ, ЗАПАЗЫЧАННЕ, КАНВЕРГЕНЦЫЯ, ДЫВЕРГЕНЦЫЯ, СЕМАНТЫЧНАЯ АДАПТАЦЫЯ.

**Аб'ект даследавання:** бiзнэс-камунiкацыя.

**Мэта даследавання** заключаецца ў выяўленні асноўных камунікатыўна-функцыянальных і лексіка-семантычных асаблівасцей бiзнэс-камунiкацыі, якія сведчаць пра канвергентныя і дывергентныя тэндэнцыі ў сферы сусветнага бізнэс-дыялогу, а таксама ва ўстанаўленні заканамернасцей і напрамкаў універсалізацыі дзелавой славеснасці ў аспекце моўнага запазычвання.

**Метады даследавання:** параўнальна-супастаўляльны метад, лексіка-граматычны аналіз, лексіка-семантычны аналіз, этымалагічны аналіз.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У рабоце прадстаўлена катэгарыяльна-тэрміналагічная дыферэнцыяцыя паняццяў «дыскурс», «iнстытуцыянальны дыскурс», «бізнэс-камунікацыя». Выяўлены асаблівасці бiзнэс-камунiкацыі як інстытуцыянальнага дыялогу. Разгледжана пераемнасць відаў і форм камунікацыі ў сферы бізнэса і дзелавых зносін. Вызначаны асноўныя камунікатыўна-функцыянальныя і лексіка-семантычныя асаблівасці мовы бiзнэс-камунiкацыі. Устаноўлены шляхі семантычнага асваення моўных запазычванняў у сусветнай бiзнэс-камунiкацыі як праяўленне канвергентных і дывергентных тэндэнцый. Вызначаны дамінантныя сферы сусветнага бізнэс-дыялогу.

**Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання.** Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці пры далейшай распрацоўцы тэарэтычных праблем канвергенцыі і дывергенцыі ў сферы сусветнага бізнэс-дыялогу, універсалізацыі дзелавой славеснасці ў аспекце моўнага запазычвання на матэрыяле іншых моў; у лексікаграфічнай рабоце пры падрыхтоўцы шматмоўнага слоўніка дзелавой запазычаннай лексікі; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцей лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навуковых дапаможнікаў. Дадзеная работа з’яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынiкаў якога пацвярждаецца навукова абгрунтаванай методыкай даследавання.

**SUMMARY**

Diploma project 60 pp., 3 chapters, 61 sources, 2 app.

**Keywords:** BUSINESS DIALOG, BUSINESS COMMUNICATION, DISCOURSE, INSTITUTIONAL DISCOURSE, BUSINESS DOCUMENTS, BORROWING, CONVERGENCE, DIVERGENCE, SEMANTIC ADAPTATION.

**The object of the study:** business communication.

**The aim of the research** is to reveal basic communicative-functional and lexical-semantic peculiarities of business communication which are the indicatives of convergent and divergent tendencies in the sphere of the world business dialog, and also to determine regularities and directions of business language universalization in the aspect of linguistic borrowings.

**Methods used in the research:** comparative method, lexical-grammatical analysis, lexical-semantic analysis, etymological analysis.

**The results obtained and their novelty.** In the paper, categorical-terminological differentiation of the notions «discourse», «institutional discourse», «business communication» has been introduced. The peculiarities of business communication as the institutional dialog have been revealed. Continuity of communication types and forms in the sphere of business and business relations has been examined. Basic functional-communicative and lexical-semantic peculiarities of business communication language have been revealed. The ways of linguistic borrowing semantic adaptation in the world business communication as the manifestation of convergent and divergent tendencies have been determined. The dominant spheres of the world business dialog have been determined.

**The practical value of the research and spheres of application.** The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical problems of convergence and divergence in the sphere of the world business dialog, business language universalization in the aspect of linguistic borrowings on the material of other languages; in lexicography for making a multilingual dictionary of business borrowed lexicon. The results can be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of linguistic profile; to lectures’ preparation; to the textbook and tutorial making. This work is an independent study, the results validity of which is confirmed by the scientifically grounded research technique.